

na terytorium państwa której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony w konkretnych przypadkach postanowią inaczej.

Party on the territory of State of which these costs have arisen unless it is agreed otherwise in particular cases by the Parties.

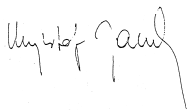
#### Artykuł 15

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem państw każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania tej notyfikacji.

NINIEJSZĄ UMOWĘ podpisano w Warszawie dnia 26 czerwca 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, estońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności interpretacyjnych tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Estońskiej



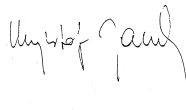
#### Article 15

1. This Agreement is subject to acceptance pursuant to the laws of States of each of the Contracting Parties which shall be confirmed by exchange of notes. The Agreement shall enter into force after the lapse of thirty days from the date the later of the notes has been received.

2. This Agreement shall be concluded for the indefinite period of time. It may be terminated by each of the Contracting Parties upon notice, whereby it shall become null and void after a lapse of three months from the receipt of the notice.

THIS AGREEMENT has been drawn up in Warsaw on 26<sup>th</sup> of June 2003 in two counterparts, each in the Polish, Estonian and English languages, all versions being identical. In case of interpretation discrepancies the English version shall prevail.

By the authorization of  
the Government of  
the Republic of Poland



By the authorization of  
the Government of  
the Republic of Estonia



Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 grudnia 2003 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

## 2196

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 kwietnia 2004 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej oraz innej przestępczości, podpisanej w Warszawie dnia 26 czerwca 2003 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 8 grudnia 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej oraz innej przestępczości, podpisaną w Warszawie dnia 26 czerwca 2003 r.

Zgodnie z artykułem 15 ustęp 1 Umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 7 lutego 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *A. D. Rotfeld*